



資治通鑑卷第九十八

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

晉紀二十 起著雍涓灘盡上章閏茂凡三年

孝宗穆皇帝上之下

永和四年夏四月林邑寇九真。既再破日南故進寇九真九真郡唐愛州殺士民什八九。○

趙秦公韜有寵於趙王虎欲立之以太子宣長。長知兩翻猶豫未決。宣嘗忤

旨。忤五故翻虎怒曰悔不立韜也。韜由是益驕。造堂於太尉府號曰宣光殿。

梁長九丈。長直亮翻宣見之大怒。斬匠截梁而去。以犯其名也韜怒增之至十丈。

宣聞之謂所幸楊杯牟成趙生曰凶豎傲悞乃敢爾。悞弼力翻汝能殺之吾

入西宮。虎居西宮當盡以韜之國邑分封汝等。韜死主上必臨喪吾因行大

事。蔑不濟矣。左傳潘崇謂楚商臣曰能行大杯等許諾。秋八月。韜夜舉

僚屬宴於東明觀。水經注石氏立東因宿於佛精舍。佛精舍佛寺也僧

故謂之精舍事物紀原曰漢明帝於東宣使楊杯等緣獼猴梯而入。小梯

而長人如獼猴攀緣殺韜。置其刀箭而去。旦日。宣奏之。虎哀驚氣絕。久

之方蘇。將出臨其喪。司空李農諫曰。害秦公者。未知何人。賊在京師。鑾

輿不宜輕出。虎乃止。嚴兵發哀於太武殿。宣往臨韜喪。不哭。直言呵呵。

呵呵虎何翻使舉衾觀尸。大笑而去。大衾被收大將軍記室參軍鄭靖。尹武

等。將委之以罪。虎疑宣殺韜。欲召之。恐其不入。乃詐言其母杜后哀過

危憊。憊也言其氣息類篇丑例翻困劣宣不謂見疑。入朝中宮。因留之。遙翻直

建興人史科知其謀。告之。魏土地記曰建興郡治陽阿縣陽阿縣漢屬

則其地非石趙所置建興郡也水經注曰田虎使收楊杯。牟成。皆亡去。

獲趙生。詰之具服。詰去吉翻虎悲怒彌甚。囚宣於席庫。席庫藏所以鐵環穿其

頤而鑱之。取殺韜刀箭舐其血。哀號震動宮殿。鑱蘇果翻佛圖澄

曰。宣、韜皆陛下之子。今爲韜殺宣。是重禍也。爲于僞翻陛下若加慈恕。福祚

猶長。若必誅之。宣當爲彗星下掃鄴宮。彗祥歲翻又旋虎不從。積柴於

鄴北樹標其上。標末置鹿盧。穿之以繩。鹿盧即倚梯柴積。送宣其下。使

韜所幸宦者郝稚、劉霸拔其髮。抽其舌。牽之登梯。郝稚以繩貫其頤。鹿

盧絞上。上時掌翻劉霸斷其手足。斷丁管翻斫眼潰腸。如韜之傷。四面縱火。煙炎

際天。炎讀曰燄虎從昭儀已下數千人登中臺以觀之。中臺者三臺之中火臺即銅爵臺也

滅取灰。分置諸門交道中。交道午道也一橫爲午道殺其妻子九人。宣少子纔數

歲。少詩照翻虎素愛之。抱之而泣。欲赦之。其大臣不聽。就抱中取而殺之。兒

挽虎衣大叫。至於絕帶。虎因此發病。又廢其后杜氏爲庶人。誅其四率

已下三百人。宦者五十人。皆車裂節解。棄之漳水。東宮有左右前後四

解其四支節解者凡洿其東宮。以養猪牛。洿汪東宮衛士十餘萬人。皆

謫戍涼州。趙未得涼州置涼州於金城謫使先是趙攬言於虎曰。宮中

將有變。宜備之。及宣殺韜。虎疑其知而不告。亦誅之。史言趙攬談天於

先悉○朝廷論平蜀之功。欲以豫章郡封桓溫。尚書左丞荀勗曰。溫若

復平河洛。復扶將何以賞之。乃加溫征西大將軍。開府儀同三司。封臨

賀郡公。加譙王無忌前將軍。袁喬龍驤將軍。封湘西伯。驤思蕤。崧之子

也。荀崧荀藩之弟永嘉之禍相與建溫既滅蜀。威名大振。朝廷憚之。會

稽王昱。以揚州刺史殷浩有盛名。朝野推服。引爲心膂。與參綜朝權。欲

以抗溫。由是與溫寢相疑貳。爲溫廢浩脅制朝廷張浩以征北長史荀

羨。前江州刺史王羲之。夙有令名。擢羨爲吳國內史。江左郡國羲之爲

護軍將軍。以爲羽翼。羨、蕤之弟。義之導之從子也。從才義之以爲內外

協和。然後國家可安。勸浩不宜與溫構隙。浩不從。○燕王皝有疾。召世

子雋屬之曰。屬之欲翻今中原未平。方資賢傑以經世務。恪智勇兼濟。才堪

任重。汝其委之。以成吾志。又曰。陽士秋士行高潔。忠幹貞固。陽驚字士秋行下孟

翻可託大事。汝善待之。九月丙申。薨。年五○趙王虎議立太子。太尉張

舉曰。燕公斌有武略。斌音彬彭城公遵有文德。惟陛下所擇。虎曰。卿言正

起吾意。戎昭將軍張豺曰。載記曰虎置左右戎昭曜武將軍位在左右衛上燕公母賤。又嘗有

過。謂十六欲殺張賀度也事見九彭城公母前以太子事廢。遵與遵同母鄭氏廢見九十五

卷咸康三年今立之。臣恐不能無微恨。陛下宜審思之。初。虎之拔上邽也。見九

十四卷咸康四年帝張豺獲前趙主曜幼女安定公主。有殊色。納於虎。虎嬖之。

又嬖卑義翻生齊公。世豺以虎老病。欲立世爲嗣。冀劉氏爲太后。已得輔

政。乃說虎曰。陛下再立太子。其母皆出於倡賤。說輸茂翻 倡音昌故禍亂相尋。

今宜擇母貴子孝者立之。虎曰。卿勿言。吾知太子處矣。虎再與羣臣議。

於東堂。虎曰。吾欲以純灰三斛。自滌其腸。何爲專生惡子。年踰二十。輒

欲殺父。今世方十歲。比其二十。吾已老矣。比必寐翻乃與張舉、李農定議。令

公卿上書請立世爲太子。大司農曹莫不肯署名。虎使張豺問其故。莫

頓首曰。天下重器。不宜立少。少詩照翻故不敢署。虎曰。莫忠臣也。然未達朕

意。張舉、李農知朕意矣。可令諭之。遂立世爲太子。以劉昭儀爲后。虎父子相

殘廢長立少天將假手於冉閔以夷其種類也○冬十一月甲辰。葬燕文明王。號諡曰文明世子雋

卽位。雋字宣英號敕境內遣使詣建康告喪。使疏吏翻以弟交爲左賢王。左

長史陽鶩爲郎中令。○十二月。以左光祿大夫領司徒。錄尙書事。蔡謨

爲侍中。司徒謨上疏固讓。謂所親曰。我若爲司徒。將爲後代所哂。哂式忍翻

義不敢拜也。

五年春正月辛未朔大赦。○趙王虎卽皇帝位。虎以成帝咸康三年卽天王位今卽皇帝位

大赦。改元太寧。諸子皆進爵爲王。故東宮高力等萬餘人。謫戍涼州。石宣

簡多力之士以衛東宮號曰高力置督將以領之行達雍城。扶風雍縣城也既不在赦例。又敕

雍州刺史張茂送之。茂皆奪其馬。使之步推鹿車。致糧戍所。推吐雷翻風俗通曰

鹿車窄小高力督定陽梁犢。定陽縣漢屬上郡晉省後魏太安中置定陽郡唐爲延州臨真縣因衆心

之怨。謀作亂東歸。衆聞之。皆踊抃大呼。踊跳躍也抃拊手也呼火故翻犢乃自稱晉征

東大將軍。帥衆攻拔下辨。辨步覓翻安西將軍劉寧自安定擊之。爲犢所敗。

敗補邁翻高力皆多力善射。一當十餘人。雖無兵甲。掠民斧施一丈柯。攻戰

若神。柯斧柄也所向崩潰。戍卒皆隨之。攻陷郡縣。殺長吏二千石。長知兩翻長驅

而東。比至長安。比必寐翻衆已十萬。樂平王苞盡銳拒之。一戰而敗。犢遂東

出潼關進趣洛陽。越七趙主虎以李農爲大都督行大將軍事統衛軍

將軍張賀度等步騎十萬討之戰于新安。新安縣漢屬弘農郡自晉以後屬河南郡騎奇寄翻下同

農等大敗戰于洛陽又敗退壁成臯。犢遂東掠滎陽陳留諸郡。武帝泰始二年

分河南置滎陽郡虎大懼以燕王斌爲大都督督中外諸軍事統冠軍大將軍

姚弋仲車騎將軍蒲洪等討之。斌音彬冠弋仲將其衆八千餘人至鄴

自潏頭至鄴求見虎虎病未之見引入領軍省。領軍省領軍將賜以己

所御食弋仲怒不食曰主上召我來擊賊當面見授方略我豈爲食來

邪。爲于僞翻且主上不見我我何以知其存亡邪虎力疾見之弋仲讓

虎曰兒死愁邪何爲而病兒幼時不擇善人教之使至於爲逆旣爲逆

而誅之又何愁焉且汝久病所立兒幼。謂太子汝若不愈天下必亂當

先憂此勿憂賊也。犢等窮困思歸相聚爲盜所過殘暴何所能至老羌

爲汝一舉了之。了決也弋仲性狷直。人無貴賤。皆汝之。虎亦不之責。狷吉

以石虎之猜暴而能容姚弋仲之狷直者以其當理而切於事情也苟徒狷直而不切當殆難以免矣於坐授使持節征

西大將軍。賜以鎧馬。坐徂臥翻使疏弋仲曰。汝看老羌堪破賊否。乃被

鎧跨馬于庭中。義被皮翻因策馬南馳。不辭而出。遂與斌等擊犢於滎陽。大

破之。斬犢首而還。討其餘黨。盡滅之。虎命弋仲劍履上殿。入朝不趨。上時

掌翻進封西平郡公。蒲洪爲車騎大將軍。開府儀同三司。都督雍秦州諸

軍事。雍州刺史。雍於翻進封略陽郡公。○始平人馬勗聚兵自稱將軍。杜佑

曰漢平陵晉改爲趙樂平王苞討滅之。誅三千餘家。○夏四月。益州刺

史周撫。龍驤將軍朱燾。擊范賁。斬之。益州平。范賁亂始上卷○詔遣謁

者陳沈如燕。沈持林翻拜慕容雋爲使持節侍中大都督。督河北諸軍事。幽

平二州牧。使疏更翻考異曰雋載記云大將軍大單于燕王。單音○

桓溫遣督護滕駿、帥交廣之兵，擊林邑王。文於盧容。駿祖峻，翻。盧容，南

郡有盧容浦，去郡二百里。帥讀曰率。爲文所敗。敗補。退屯九真。○乙卯，趙王虎病甚，以彭

城王遵爲大將軍，鎮關右。燕王斌爲丞相，錄尚書事。張豺爲鎮衛大將

軍，領軍將軍、吏部尚書。劉聰置十六大將軍，鎮衛其一也。石虎置鎮衛

崇其號也。領軍將軍則掌兵柄，吏部尚書則典選事，是文武二柄悉以付豺矣。並受遺詔輔政。劉后惡斌輔政，

恐不利於太子，與張豺謀去之。惡烏路翻。斌時在襄國，遣使詐謂斌曰：

「主上疾已漸愈，王須獵者，可少停也。」斌素好獵，嗜酒。少詩，召翻。遂留獵，

且縱酒。劉氏與豺因矯詔，稱斌無忠孝之心，免官歸第，使豺弟雄帥龍

騰五百人守之。此石虎幽石宏之故智也。張豺踵而用之，非虎教之邪？

愈亦當夜衣而行，乃酣酒縱獵，其無智識如此，就使乙丑，遵自幽州至

鄴，敕朝堂受拜。遙翻。直配禁兵三萬遣之。遵涕泣而去。是日，虎疾小瘳。問

遵至未。左右對曰。去已久矣。虎曰。恨不見之。虎臨西閣。太武殿之西閣也。龍騰

中郎二百餘人列拜於前。虎問何求。皆曰。聖體不安。宜令燕王入宿衛

典兵馬。或言乞以爲皇太子。虎曰。燕王不在內邪。召以來。左右言王酒

病不能入。虎曰。促持輦迎之。當付璽綬。亦竟無行者。左右皆爲劉后母

斯氏翻尋惛眩而入。惛迷忘也。眩目視亂也。張豺使張雄矯詔殺斌。殺斌欲以一

有從與石戊辰。劉氏復矯詔。以豺爲太保。都督中外諸軍。錄尙書事。如

霍光故事。又翻扶侍中徐統歎曰。亂將作矣。吾無爲預之。仰藥而死。己巳。

虎卒。太子世卽位。尊劉氏爲皇太后。劉氏臨朝稱制。朝直以張豺爲丞

相。豺辭不受。請以彭城王遵。義陽王鑒。爲左右丞相。以慰其心。劉氏從

之。豺與太尉張舉。謀誅司空李農。舉素與農善。密告之。農奔廣宗。帥乞

活數萬家保上白。乞活李憚田徽之餘衆也。自永嘉以來屯聚於上白。帥讀曰率下同。劉氏使張舉統宿

衛諸軍圍之。豺以張離爲鎮軍大將軍，監中外諸軍事，以爲己副。

監工衛翻

彭城王遵至河內聞喪，姚弋仲、蒲洪、劉寧及征虜將軍石閔、武衛將軍

王鸞等討梁犢還，遇遵於李城。

續漢志河內平輿縣有李城，史記邯鄲李同却秦兵，趙封其父李侯，卽此城。

共說遵曰：「殿下長且賢，先帝亦有意以殿下爲嗣。」

謂虎欲從張舉之言也，說輸芮翻長知兩

翻正以末年惑爲張豺所誤，今女主臨朝，姦臣用事，上白相持未下。

京師宿衛空虛，殿下若聲張豺之罪，鼓行而討之，其誰不開門倒戈而

迎殿下者？遵從之。遵自李城舉兵還趣鄴。

趣七喻翻

洛州刺史劉國、帥洛陽

之衆往會之。檄至鄴，張豺大懼，馳召上白之軍。丙戌，遵軍于蕩陰。

蕩音湯

戎卒九萬，石閔爲前鋒。耆舊羯士皆曰：「彭城王來奔喪，吾當出迎之，不

能爲張豺守城也。」

方言曰耆長也，說文曰老也，左傳注曰強也，禮記音義曰至也，言至老境也，羯士石氏之種類也，爲于僞

翻踰城而出，豺斬之不能止。張離亦帥龍騰二千斬關迎遵，劉氏懼，召

張豺入對之悲哭曰先帝梓宮未殯而禍難至此難乃旦翻今嗣子冲幼託

之將軍將軍將若之何欲加遵重位能弭之乎豺惶怖不知所出怖普布翻

但云唯唯唯于癸翻乃下詔以遵爲丞相領大司馬大都督督中外諸軍錄

尚書事加黃鉞九錫己丑遵至安陽亭安陽縣屬魏郡此蓋安陽縣都亭也張豺懼而出

迎遵命執之庚寅遵擐甲曜兵入自鳳陽門升太武前殿擗踊盡哀振音

官擗毗亦翻拊心也踊跳也退如東閣太武殿之東閣也斬張豺于平樂市鄴都有平樂市樂音洛夷

其三族假劉氏令曰嗣子幼冲先帝私恩所授皇業至重非所克堪其

以遵嗣位於是遵卽位大赦罷上白之圍辛卯封世爲譙王載記曰世凡立三十

日廢劉氏爲太妃考異曰晉春秋及十六國春秋鈔皆云廢太后爲昭儀今從載記十六國春秋及載記又云世立三十

月三日按四月己巳至五尋皆殺之李農來歸罪使復其位尊母鄭氏爲

皇太后鄭氏卽遼母鄭后被廢見立妃張氏爲皇后故燕王斌子衍爲

皇太子。以義陽王鑒爲侍中太傅。沛王冲爲太保。樂平公苞爲大司馬。

汝陰王琨爲大將軍。武興公閔爲都督中外諸軍事。輔國大將軍。爲石閔得

兵柄以夷胡羯張本甲午。鄴中暴風拔樹。震電雨雹。大如孟升。如孟及升也雨于具翻太武

暉華殿災。及諸門觀閣。蕩然無餘。乘輿服御。燒者太半。觀古玩翻乘繩證翻金石

皆盡。火月餘乃滅。時沛王冲鎮薊。冲蓋代遼鎮薊音計聞遼殺世自立。謂其僚

佐曰。世受先帝之命。遼輒廢而殺之。罪莫大焉。其敕內外戒嚴。孤將親

討之。於是留寧北將軍沐堅戍幽州。沐食律姓也帥衆五萬。自薊南下。傳檄

燕趙。所在雲集。比至常山。帥讀曰率比必寐翻衆十餘萬。軍于苑鄉。遇遼赦書。冲

曰。皆吾弟也。死者不可復追。何爲復相殘乎。復扶又翻下同吾將歸矣。欲歸也其

將陳暹曰。彭城篡弑自尊。爲罪大矣。王雖北旆。臣將南轅。俟平京師。擒

彭城。然後奉迎大駕。冲乃復進。遵馳遣王擢以書喻冲。冲弗聽。遵使武

興公閔及李農帥精卒十萬討之。戰于平棘。平棘屬趙國唐爲趙州治所沖

兵大敗。獲沖于元氏。元氏縣屬漢常山郡晉屬趙國關駟曰趙公子元之封邑故曰元氏唐元氏縣屬趙州劉昫曰元氏

漢常山郡所治故城在今趙州元氏縣南賜死。阮其士卒三萬餘人。武興公閔言於遵曰。蒲

洪人傑也。今以洪鎮關中。臣恐秦雍之地。非國家之有。雍於用翻此雖先帝

臨終之命。然陛下踐祚。自宜改圖。遵從之。罷洪都督。餘如前制。洪怒歸

枋頭。遣使來降。洪屯枋頭見九十五卷成帝咸和八年降戶江翻燕平狄將軍慕容霸上書於

燕王雋曰。石虎窮凶極暴。天之所棄。餘燼僅存。自相魚肉。今中國倒懸。

企望仁恤。若大軍一振。勢必投戈。北平太守孫興亦表言石氏大亂。宜

以時進取中原。雋以新遭大喪弗許。以去年旣薨也霸馳詣龍城。言於雋曰。難

得而易失者。時也。萬一石氏衰而復興。易以跋翻復扶又翻下同或有英雄據其成

資。謂中原或有英雄乘亂而取趙據有其已成之資也豈惟失此大利。亦恐更爲後患。雋曰。鄴中

雖亂。鄧恆據安樂。以前參考安樂當作樂安兵彊糧足。今若伐趙。東道不可由也。當

由盧龍。盧龍山徑險狹。水經注濡水東南逕盧龍塞。塞道自無終縣東出。渡濡水向林蘭。逕東至清。逕盧龍之險峻。阪

紫折故有虜乘高斷要。斷丁管翻首尾爲患。將若之何。霸曰。恆雖欲爲石氏

拒守。其將士顧家人懷歸志。若大軍臨之。自然瓦解。臣請爲殿下驅

東出徒河。潛趣令支。出其不意。爲于僞翻。趣七喻翻。令音祁彼聞之。勢必震

駭。上不過閉門自守。下不免棄城逃潰。何暇禦我哉。然則殿下可以安

步而前。無復留難矣。雋猶豫未決。以問五材將軍封奕。燕置五材將軍。蓋取宋子罕所

謂天生五材。誰能去兵之義對曰。用兵之道。敵彊則用智。敵弱則用勢。是故以大吞

小。猶狼之食豚也。以治易亂。猶日之消雪也。大王自上世以來。積德累

仁。兵彊士練。石虎極其殘暴。死未瞑目。瞑莫定翻子孫爭國。上下乖亂。中國

之民。墜於塗炭。延頸企踵。以待振拔。大王若揚兵南邁。先取薊城。次指